

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 14.10.2019 14:57

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

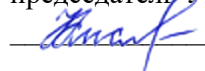
высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ ЯЗЫКА"

Контрастивная лингвистика и перевод

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения		
Учебный план	ФИЯ-622ФАо(5г) Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Направленность (профиль): «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский)		
Квалификация	бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: зачеты с оценкой 8	
в том числе:			
аудиторные занятия	42		
самостоятельная работа	66		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	8(4.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	16	16	16	16
Практические	26	26	26	26
В том числе инт.	10	10	10	10
Итого ауд.	42	42	42	42
Контактная работа	42	42	42	42
Сам. работа	66	66	66	66
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Фешин Алексей Леонидович

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Контрастивная лингвистика и перевод

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль): «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский)

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 24.09.2021 протокол № 2

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

Протокол от 24.12.2024 № 5

Зав. кафедрой Фешин А.Л.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины

- формирование у обучающихся теоретических знаний, суммирующих все те знания, которые получены обучающимися по трем основным аспектам теории французского языка – фонологическому, грамматическому, лексическому – в плане сопоставления с русским языком.
- приобретение базовых знаний о переводе как посреднической деятельности в рамках межкультурной коммуникации;
- ознакомление с наиболее общими проблемами теории перевода, с закономерностями и особенностями перевода в целом и отдельных его видов;
- создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области перевода;
- формирование практических умений перевода текстов различных стилей и жанров и непосредственно связанных с ними умений анализа содержания текста, синтеза и структурирования информации, трансляции информации на изучаемом и родном языке с учетом конкретных проявлений национально- специфического дискурса, коммуникативного поведения во франкоязычных культурах.

Задачи изучения дисциплины:

- выявление типологических признаков французского и русского языков с целью их учета в практике преподавания французского языка русскоязычными учащимися, поскольку полное исключение родного языка при обучении иностранному языку в школе невозможно.
- совершенствование коммуникативной компетенции обучающихся в различных видах речевой деятельности, являющейся необходимым условием переводческой деятельности;
- совершенствование умений семантического, лексического и стилистического анализа единиц языка, умений реконструкции смысла на основе анализа актуальной и контекстуальной информации;
- совершенствование профессиональной компетенции, представленной в целом комплексе умений перевода текста и трансляции определенного типа культуры.
- использование теоретических и практических знаний для постановки и решения исследовательских задач в области образования

Область профессиональной деятельности: 01 Образование и наука

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.О.08

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале ранее изученных дисциплин:

Введение в языкознание

История языка (французский)

Лексикология (французский)

Теоретическая фонетика (французский)

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

ОПК-8.1 Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Знает: основные понятия разделов сравнительной типологии (типология фонологических, лексических, морфологических, синтаксических систем).

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать лингвистическую терминологию для описания ключевых понятий сравнительной типологии.

Умеет: использовать при переводе текста с французского языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владеет: опытом сопоставительного анализа языковых явлений французского и русского языков на фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях.

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с французского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Контрастивная лингвистика			
1.1	Введение в сравнительную типологию /Лек/	8	2	0
1.2	Введение в сравнительную типологию /Пр/	8	2	0
1.3	Введение в сравнительную типологию /Ср/	8	10	2
1.4	Типология фонологических систем французского и русского языков /Лек/	8	2	0
1.5	Типология фонологических систем французского и русского языков /Пр/	8	2	0
1.6	Типология фонологических систем французского и русского языков /Ср/	8	10	0
1.7	Типология лексических систем французского и русского языков /Лек/	8	2	0
1.8	Типология лексических систем французского и русского языков /Пр/	8	2	0

1.9	Типология лексических систем французского и русского языков /Ср/	8	10	0
1.10	Типология грамматических систем французского и русского языков: морфология и синтаксис /Лек/	8	2	0
1.11	Типология грамматических систем французского и русского языков: морфология и синтаксис /Пр/	8	4	2
1.12	Типология грамматических систем французского и русского языков: морфология и синтаксис /Ср/	8	8	0
Раздел 2. Теория и практика перевода				
2.1	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики /Лек/	8	2	0
2.2	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики /Пр/	8	8	2
2.3	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики /Ср/	8	10	0
2.4	Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры /Лек/	8	6	0
2.5	Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры /Пр/	8	8	4
2.6	Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры /Ср/	8	18	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

8 семестр, 8 лекций, 13 практических занятий

Раздел 1. Контрастивная лингвистика

Лекция № 1 (2 часа)

Введение в сравнительную типологию

Вопросы и задания:

1. Рассматриваются теоретические принципы сравнительной типологии как раздела языкознания
2. Раскрывается предмет сравнительной типологии.
3. Освещается сравнение как метод изучения языков.
4. Рассматривается типологическое родство языков как проблема общей типологии, структурная типология и ее задачи, проблема универсалий языка.

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Введение в сравнительную типологию

Вопросы и задания:

1. Какие научные направления типологических исследований Вам известны? Как Вы оцениваете их продуктивность?
2. Кто заложил основы лингвистической типологии? В чем состояла новизна подхода?
3. Что изучает общая типология? Какой из ее разделов представляется Вам наиболее интересным? В чем Вы видите практическое значение этой науки?
4. Как Вы понимаете универсалии? На чем основано разграничение универсалий разных типов?
5. Что такое «языковой тип»? Существуют ли «чистые» языковые типы? Дайте характеристику русского, французского и английского языковых типов.
6. Назовите категориальный аппарат для контрастивного сопоставления имени и глагола. Обоснуйте свое мнение.
7. Приведите примеры соответствия / несоответствия грамматических форм и семантики в разных языках. Объясните их.
8. Какие различия вытекают из того, что французский, русский и английский языки имеют разный порядок слов?
9. Интерпретация франко-русско-английских соответствий
10. Назовите черты грамматического строя, роднящие и различающие французский и английский языки. Какие способы словообразования Вы знаете? Какие из них более характерны для русского, а какие для французского и английского языков?
11. Что такое словообразовательная модель? Объясните неправильности в новообразованиях детей, опираясь на теорию словообразовательного моделирования.
12. Из каких языков чаще всего заимствуются словообразовательные элементы? Всегда ли они сохраняют первоначальный облик?
13. Каким образом заимствованные словообразовательные элементы влияют на лексическую систему языка в целом?
14. Как Вы понимаете закон межъязыковой компенсации? Как он проявляется в системах французского и русского языков? Чем восполняется в французском языке слабое развитие класса относительных прилагательных?

Лекция № 2 (2 часа)

Типология фонологических систем французского и русского языков

Вопросы и задания:

1. Рассматривается состав гласных и согласных фонем французского и русского языков.
2. Сопоставляется артикуляционная база французского и русского языков.
3. Сравняется произношение звуков в потоке речи, ударение и интонация.

Практическое занятие № 2 (2 часа)

Типология фонологических систем французского и русского языков

Вопросы и задания:

1. По каким критериям можно проводить сопоставление лексических систем? Приведите примеры характерных, на Ваш взгляд, омонимов, аналогичных для французского и русского языков.
2. Терминосистемы какого из известных Вам языков представляются Вам более точными? Подтвердите свою точку зрения примерами.
3. Существуют ли лексические универсалии?
4. Чем определяются сценарии чувств, мышления и поведения? Аналогично ли описываются эти сценарии средствами разных языков?
5. Какие типы эквивалентности представлены во фразеологических системах французского и русского языков? Приведите примеры.
6. Что общего между русскими и французскими заимствованиями? Чем они отличаются друг от друга?
7. Существуют ли типологические закономерности в обозначениях реалий? Приведите примеры.
8. Различается ли объем значений слов в близко родственных языках? Приведите примеры.
9. Как следует понимать маркированность в типологическом смысле? Маркирована ли множественность в русском языке? Какие элементы употребляются чаще: маркированные или немаркированные?
10. Как Вы понимаете грамматическую иерархичность? Приведите примеры из разных языков.
11. Сравните систему падежей и флексию существительного в русском, французском и английском языках.
12. Дайте характеристику сходств и различий в системе личных местоимений русского, французского и английского языков.
13. В чем разница между прямым и косвенным объектом? Универсальна ли она?
14. Каковы последствия утраты флексий в именной группе в английском языке?
15. Каким образом возмещается невыраженность семантических различий в различных языках: неразличение направления и местоположения в английском *where*; неразличение инструментальности во французском; неразличение локативности в русском?
16. Прокомментируйте тенденции в ассимиляции заимствованных существительных во французском и русском языках.
17. Сравните область функционирования генитива во французском и русском языках. В чем состоит принципиальная разница?
18. Какие глагольные категории отсутствуют в русском языке, а какие во французском и английском?

Лекция № 3 (2 часа)

Типология лексических систем французского и русского языков

Вопросы и задания:

1. Сравниваются общие лексические пласты и генетическая дифференциация лексики.
2. Рассматривается семасиологический аспект: объем значения слова; многозначность; полисемия; синонимия. Сопоставляется ономасиологический аспект: слово как средство номинации во французском и русском языках.
4. Выявляются закономерности заимствований и лакун.

Практическое занятие № 3 (2 часа)

Типология лексических систем французского и русского языков

Вопросы и задания:

1. Общая характеристика категории прилагательного во французском и русском языках.
2. Сопоставьте структурно-семантические разряды прилагательных во французском и русском языках.
3. Объясните уникалию французского языка.
4. Как сформулировать принцип маркированности для французского прилагательного?
5. Сопоставьте функции краткой и полной форм прилагательного во французском и русском языках.
6. Как Вы понимаете автономно-собранный и закреплено-напряженный строй предложения?
7. Какие тенденции обнаруживаются в структуре индоевропейского предложения? Охарактеризуйте каждую из них.
8. Приведите примеры типологической полисемии синтаксических конструкций. Содержат ли они иконическую мотивацию?
9. Назовите типологически важные различия в выражении семантики подлежащего во французском и русском языках.
10. Чем определяются закономерности порядка слов в русском, французском и английском языках?
11. В чем можно видеть функциональное сходство падежей и порядка слов?
12. Какой порядок слов считается немаркированным? Приведите примеры прагматической маркировки порядка слов.
13. Больше или нет в английском языке инфинитивных конструкций, почему? Приведите примеры несоответствий в этой области.

Лекция № 4 (2 часа)

Типология грамматических систем французского и русского языков: морфология и синтаксис

Вопросы и задания:

1. Приводится общая характеристика имени существительного в сравниваемых языках.
2. Сопоставляются грамматическая категория рода, числа и падежа в сравниваемых языках.
3. Характеризуется категория определенности/неопределенности во французском языке и ее соответствия в русском.

Практические занятия № 4-5 (4 часа)

Типология грамматических систем французского и русского языков: морфология

Вопросы и задания:

1. Объясните сходство и различия в структуре сложноподчиненного предложения русского и французского языков.
2. Объясните сходство и различия в структуре сложносочиненного предложения русского и французского языков.
3. Во всех ли языках есть определительные придаточные предложения? Охарактеризуйте этот вид предложений в русском и французском языках.
4. Какие придаточные предложения используются во французском языке для выражения информативного фокуса?

5. По каким критериям можно проводить сопоставление лексических систем? Приведите примеры характерных, на Ваш взгляд, омонимов, аналогичных для французского и русского языков.
6. Терминосистемы какого из известных Вам языков представляются Вам более точными? Подтвердите свою точку зрения примерами.
7. Существуют ли лексические универсалии?

Раздел 2. Теория и практика перевода

Лекция № 5 (2 часа)

Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики

Вопросы и задания:

1. Семантическая структура слова как переводческая проблема.
2. Понятие эквивалента при переводе.
3. Уровни эквивалентности. Понятие лексического варианта.
4. Виды грамматических расхождений в русском и французском языках.
5. Расхождения в области морфологии.
6. Расхождения в области синтаксиса.
7. Способы перевода реалий. Безэквивалентная лексика.
8. Абсолютные «лакуны».
9. «Ложные друзья» переводчика.

Практические занятия № 6-9 (8 часов)

Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики

Вопросы и задания:

1. Возникновение отечественной теории перевода и основные направления ее развития.
2. Перевод как процесс.
3. Методы, способы и приемы перевода.
4. Семантическая структура слова как переводческая проблема.
5. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности.
6. Понятие лексического варианта.
7. Виды грамматических расхождений в русском и французском языках.
8. Расхождения в области морфологии.
9. Расхождения в области синтаксиса.
10. Способы перевода реалий.
11. Безэквивалентная лексика.
12. «Ложные друзья» переводчика.
13. Обычные имена собственные и способы их передачи при переводе.
14. Транскрипция, транслитерация, перевод.
15. Смысловые (значимые) имена собственные.
16. Практическое задание.

Лекции № 6-8 (6 часов)

Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры

Вопросы и задания:

1. Классификация фразеологизмов в переводоведении.
2. Перевод лексических фразеологизмов.
3. Лексические особенности крылатых выражений.
4. Исторические и литературные реминисценции.
5. Синтаксические фигуры.

Практические занятия № 10-13 (8 часов)

Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры

Вопросы и задания:

1. Передача собственных имен и географических названий. Традиционные написания.
2. Французская транскрипция русских собственных имен. Практическое задание.
3. Классификация фразеологизмов в переводоведении.
4. Перевод лексических фразеологизмов.
5. Стилистические жанры. Лексические особенности.
6. Крылатые выражения, цитаты.
7. Крылатые выражения, цитаты, реминисценции.
8. Синтаксические фигуры.

Практическое задание.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Введение в сравнительную типологию	Работа с дополнительной литературой: реферирование по проблемам категорий основных частей речи в английском и русском языках	Конспект, выступление на практическом занятии
2	Типология фонологических систем французского и русского языков		

3	Типология лексических систем французского и русского языков		
4	Типология грамматических систем французского и русского языков: морфология и синтаксис		
5	Типология грамматических систем французского и русского языков: морфология и синтаксис	Подбор примеров по проблемам структурной и функциональной специфики основных членов предложения из оригинальных англоязычных и русскоязычных художественных текстов; классификация материала	Подборка примеров (их классификация) в печатном и/или электронном виде
6	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики.	Работа с дополнительной литературой по теме Подготовка упражнений на употребление артикля и предлога с географическими названиями. Подбор кратких газетных сообщений из международной жизни для грамматических трансформаций.	Краткие сообщения Письменный вариант упражнений. Тексты.
7	Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры	Составление заданий по переводу имен собственных, реалий, некоторых глаголов восприятия, ощущения, умственной деятельности, фразеологизмов. Подбор публицистических статей для выявления и перевода эмоционально-окрашенных элементов, образных выражений.	Письменный вариант заданий Письменный вариант текстов

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Введение в сравнительную типологию	Работа с дополнительной литературой: реферирование по проблемам синонимии и антонимии, полисемии и широкозначности, национально-культурной специфики сочетаемости	Конспект, выступление на практическом занятии
2	Типология грамматических систем французского и русского языков: морфология и синтаксис	Работа с дополнительной литературой: реферирование	Конспект, выступление на практическом занятии
3	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики	1) Подготовка упражнений 2) Составление теста	Письменный вариант упражнений и теста
4	Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры	1) Подготовка упражнений 2) Составление теста	Письменный вариант упражнений и теста

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
ЛП.1	Саттарова, Р. М.	Сравнительная типология языков: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607444	Москва: ФЛИНТА, 2018
ЛП.2	Даниленко, В. П.	Методы лингвистического анализа URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69149	Москва: ФЛИНТА, 2018

6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Казакова, У. А.	Технический перевод с французского языка на русский для студентов, обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование»: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258833	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011
6.2 Перечень программного обеспечения			
- Acrobat Reader DC			
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite			
- GIMP			
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).			
- Microsoft Windows 10 Education			
- XnView			
- Архиватор 7-Zip			
6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных			
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»			
- Базы данных Springer eBooks			
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование		
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парты-2 шт.		
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах. Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.			

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Контрастивная лингвистика и перевод»

Курс 4 Семестр 8

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Контрастивная лингвистика»			
Текущий контроль по разделу:		14	28
1	Аудиторная работа	8	16
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	6
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	6
Контрольное мероприятие по разделу		14	22
Промежуточный контроль		28	50
Наименование раздела: «Теория и практика перевода»			
Текущий контроль по разделу:		14	28
1	Аудиторная работа	8	16
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	6
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	6
Контрольное мероприятие по разделу		14	22
Промежуточный контроль		28	50
Промежуточная аттестация		56	100
Итого:			

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Контрастивная лингвистика»			
1	Аудиторная работа	Реферирование литературы по теме, подготовка конспектов, презентаций. 6 баллов – конспект соответствует теме, структурирован, цель достигнута, представлено современное видение проблемы. 10 баллов – конспект соответствует теме, структурирован, цель достигнута, сообщение подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, сообщение сопровождается демонстрацией наглядного материала.	Введение в сравнительную типологию Типология фонологических систем французского и русского языков Типология лексических систем французского и русского языков Типология грамматических систем французского и русского языков: морфология и синтаксис
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Подбор примеров по темам практических занятий, выполнение упражнений. 5 баллов – примеры 9 баллов – примеры подобраны в соответствии с требованиями, продемонстрировано глубокое понимание материала, умение практически применять анализируемые явления в ситуации общения	Образовательные результаты: Знает: основные понятия разделов сравнительной типологии (типология фонологических, лексических, морфологических, синтаксических систем). Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода. Умеет: использовать лингвистическую терминологию для описания ключевых понятий сравнительной типологии.

			Умеет: использовать при переводе текста с французского языка на русский язык основные переводческие трансформации.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Подготовка рефератов 3 балла - реферат соответствует теме, структурирован, цель достигнута, представлено современное видение проблемы 5 баллов - реферат соответствует теме, структурирован, цель достигнута, продемонстрировано свободное владение материалом.	Введение в сравнительную типологию Типология грамматических систем французского и русского языков: морфология и синтаксис Образовательные результаты: Владеет: опытом сопоставительного анализа языковых явлений французского и русского языков на фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях.
Контрольное мероприятие по разделу (14-28 баллов)		Тест 14 баллов – правильно определены 50% всех соответствий 20 баллов – правильно определены 80% всех соответствий 28 баллов – правильно определены все соответствия.	
Промежуточный контроль			
Текущий контроль по разделу «Теория и практика перевода»			
1	Аудиторная работа	Реферирование литературы по теме, подготовка конспектов, презентаций. 6 баллов – конспект соответствует теме, структурирован, цель достигнута, представлено современное видение проблемы. 10 баллов – конспект соответствует теме, структурирован, цель достигнута, сообщение подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, сообщение сопровождается демонстрацией наглядного материала.	Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода. Грамматические проблемы перевода. Особенности перевода отдельных разделов лексики Имена собственные в оригинале и в переводе. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Стилистические особенности газетных материалов. Стилистические жанры
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Подбор примеров по темам практических занятий, выполнение упражнений. 5 баллов – примеры 10 баллов – примеры подобраны в соответствии с требованиями, продемонстрировано глубокое понимание материала, умение практически применять анализируемые явления в ситуации общения	Образовательные результаты: Знает: основные понятия разделов сравнительной типологии (типология фонологических, лексических, морфологических, синтаксических систем).
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Подготовка рефератов 3 балла - реферат соответствует теме, структурирован, цель достигнута, представлено современное видение проблемы 5 баллов - реферат соответствует теме, структурирован, цель достигнута, продемонстрировано свободное владение материалом.	Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода. Умеет: использовать лингвистическую терминологию для описания ключевых понятий сравнительной типологии. Умеет: использовать при переводе текста с французского языка на русский язык основные переводческие трансформации. Владеет: опытом сопоставительного анализа языковых явлений французского и русского языков на фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях. Владеет опытом перевода аутентичных текстов с французского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.
Контрольное мероприятие по разделу		Перевод текста.	

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
 Направленность (профиль): «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский)
 Рабочая программа дисциплины «Контрастивная лингвистика и перевод»»

(14-18 баллов)	14 баллов: содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилистических черт, допущены нарушения норм русского языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок. 16 баллов: содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилистические черты, допущены незначительные нарушения норм русского языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловую. 18 баллов: содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилистические черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловых.	
Промежуточный контроль (28-43 балла))		
Промежуточная аттестация (0-15 баллов)		
Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине		
Итого: 56-100 баллов		